

Traduction grammaticale intermédiaire
des phrases rencontrées dans la thèse

Abbreviations .

"accent "	accent
acc.	accompli
adj.	adjectif
adv.	adverbe
art.	article (défini)
conj	conjonction
D	datif
dém.	démonstratif
élé pro.	élément pronominal
G	génitif
inac	inaccompli
"intensif"	intensif
loc	locatif
"manière"	manière
neg	négation
O	objet
ppv	particule pré-verbale
ppt	participe présent
ppé	participe passé
pé	passé
"passif"	passif
prép	préposition
pro	pronom
pro aff	pronom affixe
pro poss	pronom possessif
Qu	que
S	sujet

p 5

'i' taradtu rajulan hazilan jiddan
rencontrer-acc. élé pro-S homme-O faible adj très
j'ai rencontré un homme très maigre.

'i' taradtu l-hazila jiddan
rencontrer-acc. élé pro-S art-maigre-O très
j'ai rencontré le très maigre.

takallam r-rajulu s-siddiq
parler-acc art-homme-S art-sincère "intensif"
L'homme sincère a parlé

huwa 'allāmatun kabīr
lui-pro savant "intensif" grand-adj
C'est un grand savant

Muḥammadun mayyātun 'ilā l-hayri bi-ṭab 'ihi
Mohamed-S enclin "intensif" ā-prép art bien par-prép nature-propos.
Mohamed est enclin par nature à faire le bien

p. 6

'ā 'isatu hiya kubra 'ahawātihā
Aïcha-S elle-prop adj-grande sœurs-propos
Aïcha est l'aînée de ses sœurs.

hādū hāmidun wa ḍāka 'ahmadu
celui-ci-dém "remercier" adj et-conj celui-là-dém. "remercier"-adj
[Celui-ci est remerciant et celui-là est remerciant davantage]

hādū hāmidun rabbihū wa ḍāka 'ahmadu
celui-ci-dém. "remercier"-subs. Dieu-O-propos et-conj celui-là-dém. "remercier"-subs.
celui-ci remercie Dieu et celui-là est plus remerciant! "intensif"

* hādā hāmichun li-‘aynihu wa dāka ‘ahmadu

Celui-ci-dém Hamed pau-prép sci-proposs et-conj celui-là-dém Ahmed

* Celui-ci est Hamed lui-même et celui-là est Ahmed

p. 7

* Kāna ‘aliyyun sa‘īdan wa ‘anta kuntahu kadālika

Être-pé Ali-s heureux-adj et-conj toi-pro être-pcc-élé-pro-proff aussi
Ali était heureux et toi tu l'étais aussi

‘an-nabātu l-mā ‘iyyu

art-plantes art-adj
les plantes aquatiques

‘al-‘adawātu l-madrassiyyatu

art-fournitures art-adj
les fournitures scolaires

* ‘an-nabātu l-mā ‘iyyu jiddan

art-plantes art-aquatiques-adj très

* les plantes très aquatiques

* ‘al-‘adawātu l-madrassiyyatu jiddan

art-fournitures art-scolaires-adj. très

* les fournitures très scolaires

p. 8

‘ustūban madrassiyyun jiddan

style scolaire très

un style très scolaire

‘anā ‘afrāhu li-qadūmika

moi-pro "éprouver du plaisir"-dirac-élé-pro ā-prep / fait-de venir/
j'éprouve du plaisir que tu viennes (de te voir venir).

‘anā ‘afrāhu ‘an tag-dama

moi-pro éprouver du plaisir "inac"-élé-pro Qv venir-inac-élé-pro
j'éprouve du plaisir que tu viennes

'anā fī farāhin li-qudūmika
 moi-pro "dans"-prép joie ā-prép / fait-de-venir / -pro poss
 je suis dans la joie de te voir ~~arriver~~ (à l'idée de te voir)

'anā fī farāhin 'an taq-dama
 moi-pro "dans"-prép joie Qv venir-inac-élépro
 je suis dans la joie que tu viens

'anā farīhun li-qudūmika
 moi-pro content-adj ā-prép / fait-de-venir /
 je suis content que tu viens

'anā farīhun 'an taq-dama
 moi-pro content-adj Qv venir-inac-élépro
 je suis content que tu viennes.

p-11 'alima muḥammadun 'al-ḥabara
 Apprendre-acc. Mohamed-S art-nouvelle-O
 Mohamed a appris la nouvelle

* 'alima ṣ-ṣaḥru l'-ḥabara
 Apprendre-acc art-pierres-S art-nouvelle-O
 * Les pierres ont appris la nouvelle

'aṣafat 'ar-rīḥu
 souffler-acc art-vent-S
 le vent a soufflé

* 'aṣafa muḥammadun
 souffler-acc Mohamed-S
 * Mohamed a soufflé

'ar-raḡulu karīmun
 art-homme-S généreux-adj
 L'homme est généreux (Cet homme est généreux)

* 'al-jidāru karīmum
 art-nun-S généreux - adj
 * Le mur est généreux

* 'al-izyym katīfūn
 Ali-S épais - adj
 * Ali est épais

* 'ad-duhānu katīfūn
 Art-fumée-S épaisse - adj
 la fumée est épaisse

tasallag š-šajarah
 grimper-impf art-arbre-O
 grimpe l'arbre!

* 'istati 'ghalabatahu!
 pouvoir-impf victoire-pro poss-O
 * peux sa victoire

kun bayyinam!
 Être-impf souple - adj
 sois souple!

* kun hazīlam
 être-impf maigre (faible) - adj
 * sois faible!

* kun yatīmūn!
 être-impf orphelin - adj.
 * sois orphelin!

'ar-raḡulu 'āqilun wa-huwa ṭayyibun ḡaṭīfūn
 art-homme-S raisonnable-adj et-conj lui pro bon-adj gentil-adj
 (C'est cet) homme est raisonnable, bon et gentil.

p. 13

* 'ar-rajulu 'aḡilun wa r-rajulu ṭayyibun ḫaṭīfun

art-homme-S raisonnable-adj et-conj art-homme-S bon-adj gentil-adj

*(l' + cet) homme est raisonnable et-conj (l' + cet) homme est bon et gentil

'ar-rajulu ṭawīlun

art-homme-S grand (de taille)-adj

(l' + cet) homme est grand (de taille)

* 'ar-rajulu 'ar-rajulu ṭawīlun

art-homme-S art-homme-S grand (de taille)-adj

*(l' + cet) homme (l' + cet) homme est grand (de taille)

* 'ar-rajulu huwa ṭawīlun

art-homme-S lui-pro grand (de taille)-adj

*(l' + cet) homme lui est grand (de taille)

p. 14 'an kāna 'aliyyun marūdan 'u'tuḡida min ṭarafī muḥammadin
 Qu 'être-acc Ali-S malade-adj croire "passif" de-prép part mohamed
 Que Ali soit malade a 'été' cru de la part de mohamed

→ 'u'tuḡida min ṭarafī muḥammadin 'anna 'aliyyan kāna marūdan
 croire "passif" de-prép part mohamed Qu Ali-S être-acc. malade-adj
 il a été' cru de la part de mohamed que Ali était malade.

qāla muḥammadun li-zaydin 'inna 'aliyyan kāna marūdan
 dire-acc. mohamed-S à-prép Zayd Qu Ali-S être-acc malade-adj
 Mohammed a dit à Zayd que Ali était malade.

'an kāna 'aliyyan marūdan qāla li-zaydin

Qu être-acc. Ali-S malade-adj dire "passif" à-prép Zayd

Que Ali soit malade a été dit à Zayd

q̄ila li-Zaydin 'inna 'aliyyan kāna marūdan
dire-"passif" à-prép Zayd Qu Ali-S être-acc malade-adj.
il a 'été' dit à Zayd que Ali 'était' malade.

p. 15

q̄ala muḥammadun li-Zaydin katīran min 'al-kalāmi
dire-acc Mohamed-S à-prép Zayd beaucoup de-prép art-paroles
Mohamed a dit à Zayd beaucoup de "choses".

katīran min 'al-kalāmi q̄ila li-Zaydin
beaucoup de-prép art-paroles dire-"passif" à-prép Zayd
beaucoup de "choses" ont 'été' dites à Zayd

q̄ila li-Zaydin katīran min 'al-kalāmi
dire-"passif" à-prép Zayd beaucoup de-prép art-paroles.
il a 'été' dit à Zayd beaucoup de choses.

(kalāmuka + hādā l-kalāmu) q̄ila li-Zaydin
(paroles-S-prop. poss + ces-dém art-paroles-S) dire-"passif" à-prép Zayd
(tes paroles + ces paroles) ont 'été' rapportées à Zayd.

q̄ila li-Zaydin (kalāmuka + hādā l-kalāmu)
dire-"passif" à-prép Zayd (paroles-S-prop. poss + ces-dém art-paroles-S)
il a 'été' rapporté à Zayd (tes paroles + ces paroles).

'an yas'ada muḥammadun murūhun li-l-bayti
Qu "être dans le bonhem"-inac. élé pro Mohamed-S reposant-adj pour-prép
art-maison
Que Mohamed soit dans le bonhem est reposant pour la famille.

→ murūhun li-l-bayti 'an yas'ada muḥammadun
reposant-adj pour-prép art-maison Qu "être dans le bonhem"-inac. élé pro Mohamed
il est reposant pour la famille que Mohamed soit dans le bonhem.

p. 16

sa'ādatu muḥammadin ~~sa'ādatu~~ 'alaynā
bonhem - Mohamed-D reposant-adj pour-prép pro eff
le bonhem de Mohamed est reposant (pour nous)

→ ? šādūdm 'alawwā sa'ādatur muḥammadin
dur-adj (pou+sm)-prép-pro off bonhem mohammed-D
? il est dur le bonhem de mohammed

nāsun katirūna mad'ūwāna 'ilā hādihī l-ma'dubati
gens-S nombreux-adj invités-adj ā-prép ce-dém Art-banquet
beaucoup de gens sont invités à ce banquet

→ mad'ūwan 'ilā hādihī ma'dubati nāsun katirūna
invité-adj ā-prép ce-dém. banquet gens-S nombreux-adj
il est invité à ce banquet beaucoup de gens.

'ittifāqiyātu s-salāmi yassarāt jumlatan min 'aṣ-ṣu'ūbāti
accords-art^{art}-paix-S faciliter-acc-ple^{pro} somme-O de-prép art-difficultés
les accords de paix ont facilité un nombre de difficultés.

→ jumlatan min 'aṣ-ṣu'ūbāti yussirat bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi
somme de-prép art-difficultés-S faciliter-passif^{pro} par-prép grâce accords
nombre de difficultés ont été facilités grâce aux accords de paix.

jumlatan min 'aṣ-ṣu'ūbāti mayassaratum bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi
nombre de-prép art-difficultés "faciliter"-p.pé par-prép grâce accords^{art}-paix-D
nombre de difficultés ont été facilitées grâce aux accords de paix

jumlatan min 'aṣ-ṣu'ūbāti mayṣūratum bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi
nombre de-prép art-difficultés "faciliter"-ppé par-prép grâce accords^{art}-paix
nombre de difficultés ont été facilitées grâce aux accords de paix

p. 17

→ mayassar~~at~~ bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi jumlatun min
 "faciliter"-ppé par-prép grâce accords art-paix somme-S de-prép^{'as-su'ubāti} difficultés
 il a été facilité nombre de difficultés grâce aux accords de paix

mayṣūrum bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi jumlatun min
 "faciliter"-ppé par-prép grâce accords art-paix somme-S de-prép^{'as-su'ubāti} difficultés
 il a été facilité nombre de difficultés grâce aux accords de paix

? yaṣūrum bi-fadli 'ittifāqiyāti s-salāmi jumlatun min 'as-su'ubāti
 facile-adj par-prép grâce accords art-paix nombre & -prép art-difficultés
 * il est facile nombre de difficultés grâce aux accords de paix

jumlatun min 'as-su'ubāti yaṣūratun 'al-'ān
 nombre de-prép art-difficultés-S faciles-adj art-maintenant
 nombre de difficultés sont faciles maintenant

→ ? yaṣūrum jumlatun min 'as-su'ubāti 'al-'ān
 faciles-adj nombre de-prép art-difficultés-S art-maintenant
 * il est facile nombre de difficultés maintenant

p. 18

'al-'ummah mala'at 'al-Katūra min 'al-'aḡdāhi
 art-mère-S remplir-acc^{élé}-pro. art-"nombre" de-prép art-verres
 la mère a rempli beaucoup de verres.

→ 'al-Katūra min 'al-'aḡdāhi muli'at
 art-"nombre" de-prép art-verres-S remplir-"passif"
 beaucoup (un grand nombre) de verres ont été remplis

→ 'al-katīru min 'al-'aḡdāhi mamlū 'atim
 art-"nombre" de-prép art-verres-S "remplir"-p.pé
 beaucoup de verres ont été remplis

→ mamlū 'um 'al-katīru min 'al-'aḡdāhi
 "remplir"-ppé art-"nombre" de-prép art-verres
 il a été rempli beaucoup de verres

→ ? (mali 'um + mal 'ānun) min tarafi l-'ummi 'al-katīru
 min 'al-'aḡdāhi
 ("remplir"-adj + "remplir"-adj) de-prép part art-mère-D art-nombre-S
 de-prép art-verres
 * il a été plein par la mère beaucoup de verres

'al-katīru min 'al-'aḡdāhi (mali 'atim + mal 'ānatum)
 art-"nombre" de-prép art-verres-S ("remplir"-adj + "remplir"-adj)
 beaucoup de verres sont pleins

→ ? (mali 'um + mal 'ānun) 'al-katīru min 'al-'aḡdāhi
 ("remplir"-adj + "remplir"-adj) art-"nombre" de-prép art-verres
 * il a été plein beaucoup de verres.

P. 20

* bakā wa musāfiran
 pleurer-acc en-prép "partir"-p.pt
 il a pleuré en partant

* saḡata wa mutasalligan 'aš-šajarah
 tomber-acc en-prép "grimper"-ppt art-arbre-O
 il est tombé en grimpant l'arbre

* ḡadima wa farīhan
 venir-acc en-prép content-adj
 il est venu [en étant] content

p. 21

bakā wa-hwa mussāfirun
 pleurer-acc En-"manière" lui-pro "parti"-p.pt
 il a pleuré en partant

sagada wa h-wa mutasalliqun 'aš-šajarah
 tomber-acc en-"manière" lui-pro "grimper"-p.pt art-arbre-O
 il est tombé en grimpant l'arbre.

qadima wa h-wa fariḥun
 venir-acc en-"manière" lui-pro content-adj
 il venu (tout en étant) content

'an yastamirra hādā d-ḍajīju yaqlīqu 'aliyyan
 Qu continuer-inac-élé pro ce-dém art-bruit-énervé-inac-élé pro Ali-O
 Que ce bruit continue énerve Ali

'an yastamirra hādā d-ḍajīju muqlīqu li-'aliyyin
 Qu continuer-inac-élé pro ce-dém art-bruit énervant-adj pour-prép Ali
 Que ce bruit continue est énervant pour Ali

'an tumtira s-samā'u yuṣajji'u muḥammadin 'alā 'an
 yamkuta bi-baytihi
 Qu pleuvon-inac-élé pro art-ciel-^s encourager-inac-élé pro mohamed-O
 à-prép Qu rester-inac-élé pro à-prép maison praposs
 Qu'il pleuve encourage mohamed à rester (à la maison + chez lui)

'an tumtira s-samā'u muṣajji'un li-muḥammadin 'alā 'an
 yamkuta bi-baytihi
 Qu pleuvon-inac-élé pro art-ciel-^s "encourager"-adj pour-prép mohamed
 à-prép Qu rester-inac-élé pro à-prép maison praposs
 Qu'il pleuve est encourageant pour mohamed à rester chez lui

'istimrāru hādā d-ḍajīji yurḥiqu 'aliyyan
 poursuivre ce-dém art-bruit-^s fatiguer-inac-élé pro Ali-O
 la poursuite de ce bruit fatigue Ali

→ 'istimrāru hādā d-dajji murhiqun li-'aliyyin
poursuite be-dém. art-bruit-s fatigant-adj pour-prép Ali
la poursuite de ce bruit est fatigant pour Ali

qabūlu hādā l-'ardi yuṣajji 'u 'aliyyan
/fait-d'accepter/cette-dém art-offre-encourager-inac-élé pro Ali-O
accepter cette offre encourage Ali

→ qabūlu hādā l-'ardi muṣajji 'un li-'aliyyin
/fait-d'accepter/cette-dém art-offre encourageant-adj pour-prép Ali
accepter cette offre est encourageant pour Ali

p 22 'aliyyun yuhrija muḥammadan
Ali-S faire sortir-inac-élé pro mohamed-O
Ali fait sortir mohamed

'intizāru s-sā'ati yurhiqun 'a' sābika
/fait-d'attendre/art-heure-O fatiguer-inac-élé pro nerfs-pro poss-O
(Attendre + l'attente de) l'heure fatigue les nerfs

→ 'intizāru s-sā'ati murhiqun li-'a' sābika,
/fait-d'attendre/art-heure fatigant-adj pour-prép nerfs-pro poss-O
(l'attente de + attendre) l'heure est fatigant pour les nerfs

qabūlu l-'ardi yuṣaddidu 'azmī 'alā 'an 'uwāsila
/fait-d'accepter/art-offre-O renforcer-inac-élé pro décision-pro poss-O
de-prép Qv continuer-inac-élé pro
accepter l'offre renforce ma décision de continuer

→ qabūlu l-'ardi muṣaddidun (li-) 'azmī 'alā 'an 'uwāsila
/fait-d'accepter/art-offre-O renforçant-ppt (pour-prép) décision-pro poss de-prép
Qv continuer-inac-élé pro
accepter l'offre est renforçant pour ma décision de continuer

'al-'intizāru hanīqun li-'aliyyin
art-attente-S "étouffer"-adj pour-prép Ali
l'attente est étouffante pour Ali

? 'al- 'intizāru muḥniqun li- 'aliyyin
 art-attente-S "étouffer"-p.pt pour-prép Ali
 l'attente est étouffante pour Ali

'anta 'ihtarta 'ahāka sikritīran
 toi-pro choisir-acc-éle'pro frère-pro poss-O secrétaire-O
 tu as choisi ton frère pour secrétaire

'anta muḥtārūn 'ahāka sikritīran
 toi-pro "choisir"-p.pt frère-pro poss-O secrétaire-O
 tu choisis [^{*}es choisissant] ton frère pour secrétaire

'anta muḥtārūn sikritīran
 toi-pro "choisir"-p.pt secrétaire-O
 tu choisis un secrétaire

'anta muḥtārūn 'ahāka
 toi-pro "choisir"-p.pt frère-pro poss-O
 tu choisis ton frère

p.23 muḥammadun mustaḡfirun sayyidahu ḍanbahu
 mohamed-S "demander pardon"-p.pt maître-pro poss O faute-pro poss-O
 mohamed demande à son maître de lui pardonner sa faute

'istaḡfara muḥammadun sayyidahu ḍanbahu
 demander pardon-acc mohamed-S maître-pro poss-O faute-pro poss-O
 mohamed demande à son maître de lui pardonner sa faute

'anta 'alimta 'al-musāfira muqīmān
 toi-pro savoir-acc-éle'pro art-voyagem-O "séjourner"-p.pt-O
 tu as su que le voyageur va rester

'anta 'ālimun 'al-musāfira muqīmān
 toi-pro "savoir"-p.pt-S art-voyagem-O "séjourner"-p.pt-O
 tu as su [^{*}tu es sachant] que le voyageur va rester [^{*}est restant]

* 'anta 'ālimun 'al-musāfirā
 toi-pro "savoir"-p.pt-S aut-voyager-o
 ["*tu es sachant le voyageur"]

* 'anta 'ālimun muqīman
 toi-pro "savoir"-p.pt-S "séjourner"-p.pt-o
 ["*tu es sachant séjournant"]

p. 24

muḥammadun yansāhu li-'aliyyin bi-hādā
 mohamed-S conseiller-inac-élé-pro à-prép Ali de-prép-cest-dém.
 Mohamed conseille ceci à Ali

muḥammadun nāsīhun li-'aliyyin bi-hādā
 mohamed-S "conseiller"-p.pt à-prép-Ali de-prép-cest-dém
 mohamed conseille ["*est conseillant"] ceci à Ali

muḥammadun nāsīhun li-'aliyyin
 mohamed-S "conseiller"-p.pt à-prép-Ali
 Mohamed conseille Ali

Muḥammadun nāsīhun bi-hādā
 mohamed-S "conseiller"-p.pt de-prép-cest-dém.
 Mohamed conseille ceci

* muḥammadun munabbihun li-'aliyyin 'ilā mas'ūliyyātihī
 mohamed-S "prévenir"-p.pt à-prép-Ali à-prép responsabilités-proposs
 ? Mohamed attire l'attention de Ali à ses responsabilités

? 'aliyyun muḥarridun li-n-nāsi 'alā l-'is-yān
 Ali-S "inciter"-p.pt à-prép-aut-gens à-prép aut-révolte
 Ali incite les gens à la révolte.

p. 25

muḥammadun (farīhun + barīmun) bi-hubbihi
 mohamed-S (content-adj + "mécontent") de-prép-amour-proposs.
 Mohamed est (content + mécontent) de son amour

* muḥammadun farīḥun bi-tawbīhi

(Mohamed-S mécontent-adj de-prép vêtement-poss

* mohamed est mécontent de son vêtement.

muḥammadun farīḥun bi-tawbīhi

Mohamed-S content-adj de-prép-vêtement-poss

Mohamed est content de son vêtement

p. 26

hayyīnun 'alā l-madīnati 'an tatūra

facile-adj pour-prép cit-ville Qv se révolter-inac-élépro

il est facile pour la ville de se révolter

hayyīnun 'alā l-madīnati 'an tuṣ'iba 'anwārahā

facile-adj pour-prép cit-ville Qv allumer-inac-élépro lumières-poss-O

il est facile pour la ville d'allumer ses lumières

? sahlun 'alā l-madīnati 'an tabniya (sūrahā + jamī'ahā)

aisé-adj pour-prép cit-ville Qv construire-inac-élépro (remparts-poss + mosquée-poss-O)

? il est aisé pour la ville d'élever (ses remparts + sa mosquée)

? sahlun 'alā l-madīnati 'an tabniya diyārahā

aisé-adj pour-prép cit-ville Qv construire-inac-élépro maisons-poss-O

? il est aisé pour la ville de construire ses foyers

? sahlun 'alā l-madīnati 'an tabniya masākimahā

aisé-adj pour-prép cit-ville Qv construire-inac-élépro maisons-poss-O

? il est aisé pour la ville de construire ses maisons

hayyīnun 'alā l-masīrati 'an tatawāsala

facile-adj pour-prép cit-marche Qv continuer-inac-élépro

il est facile pour la marche de continuer

? hayyīnun 'alā l-masīrati muwāsalatuhā min ṭarafī gālatihā

facile-adj pour-prép cit-marche poursuite-proff-S de-prép part chefs-poss

? il est facile pour la marche d'être poursuivie par ses organisateurs

- * ? hayyininu 'alā l-maḍīnati tawratuhā min qibali (sukūkūniḥā + mubalā 'ihā)
 facile-adj pou-prép art-ville / fait-de-se révolter/-prc pou de-prép part (habitants-
 prc poss + notables-prc poss.)
- * il est facile à la ville de se révolter de la part de ses (habitants + notables)

p 27

('as'adamī + 'afraḥanī) 'an tulāzima l-faḍīlata
 ("faire-le-bonheur-de"-prc aff + "faire-le-joie-de"-prc aff) Qv rechercher-inac-
 -acc-élé prc art-vertu-O
 (cela a fait mon bonheur + cela a fait ma joie) que tu recherches la vertu

(tayaqqanitu + ta'akkaditu) 'annaka tatajannabu r-radīlata
 (avoir la certitude-acc-élé prc + avoir la conviction-acc-élé prc) Qv-prc aff
 éviter-inac-élé prc art-vice-O
 (j'ai la certitude + j'ai la conviction) que tu évites le vice.

'anā (sa'īdm + farīḥm) 'an tulāzima l-faḍīlata
 je-pro (heureux-adj + content-adj) Qv rechercher-inac-élé prc art-vice-O
 je suis (heureux + content) que tu recherches la vertu

'anā (mutayaqqinun + muta'akkidun) 'annaka tatajannabu r-radīlata
 je-pro (certain-adj + convaincu-adj) Qv-prc aff éviter-inac-élé prc art-vice-O
 je suis (certain + convaincu) que tu évites le vice

'anā (sa'īdm + farīḥm) 'annaka tulāzimu l-faḍīlata
 je-pro (heureux-adj + content-adj) Qv-prc aff rechercher-inac-élé prc art-vertu-O
 je suis (heureux + content) que tu recherches la vertu

? 'anā (mutayaqqinun + muta'akkidun) 'an tatajannabu r-radīlata
 je-pro (certain-adj + convaincu-adj) Qv éviter-inac-élé prc art-vice-O
 je suis (certain + convaincu) que tu évites le vice

'anā (mutayaqqinun + muta'akkidun) 'an tatajannabu 'uḥtuka r-radīlata
 je-pro (certain-adj + convaincu-adj) Qv éviter-inac-élé prc scem-pro poss. 5
 art-vice-O
 je suis (certain + convaincu) que ta sœur évite le vice

'an yakūna muḥammadun qad najaha mu'akkadun
 Qo être-pé-inac-^{él-pro} mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc sûr-adj
 Que mohamed ait réussi est sûr

p. 28 → mu'akkadun 'anna muḥammadan qad najaha
 sûr-adj Qo mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc
 il est sûr que mohamed a réussi

* mu'akkadun 'an yakūna muḥammadun qad najaha
 sûr-adj Qo être-pé-inac-^{él-pro} mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc.
 * il est sûr que mohamed ait réussi

→ ḡayru mu'akkadin 'an yakūna muḥammadun qad najaha
 nég. sûr-adj Qo être-pé-inac-^{él-pro} mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc
 il n'est pas sûr que mohamed ait réussi

* ḡayru mu'akkadin 'anna muḥammadan qad najaha
 nég. sûr-adj Qo mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc
 * il n'est pas sûr que mohamed a réussi

hal huwa mu'akkadun 'anna muḥammadan qad najaha?
 Est-ce que il-pro sûr-adj Qo mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc
 Est-ce qu'il est sûr que mohamed a réussi?

* hal huwa mu'akkadun 'an yakūna muḥammadun qad najaha?
 Est-ce que il-pro sûr-adj Qo être-pé-inac-^{él-pro} mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc.
 * Est-ce qu'il est sûr que mohamed ait réussi?

'anā masrūrūn 'anna muḥammadan qad najaha
 je-pro content-adj Qo mohamed-S ppv-"accent" réussir-acc
 je suis content que mohamed ait réussi

'akūnu masrūrūn 'an yanjaha muḥammadun
 être-pé-inac-^{él-pro} content-adj Qo réussir-inac-^{él-pro} mohamed-S
 je serai content que mohamed réussisse

p. 29

Muḥammadun faḥūrun bi- 'anna 'ā'is'ata qad najahat
 Mohamed S fier Adj de prep Qv Aīcha S ppv-"accent"réussi-acc-
 Mohamed est fier de ce que Aīcha ait réussi ^{é-lé-pro.}

Muḥammadun faḥūrun bi'an najahat 'ā'is'atu
 Mohamed S fier Adj de prep. Qv réussi-acc.é-lé-pro. Aīcha S
 Mohamed est fier de ce que Aīcha ait réussi

[prep. 2] →

Muḥammadun faḥūrun 'an najahat 'ā'is'atu
 Mohamed S fier Adj Qv réussi-acc.é-lé-pro. Aīcha S
 Mohamed est fier que Aīcha ait réussi

* Muḥammadun faḥūrun 'anna 'ā'is'ata qad najahat
 Mohamed S fier Adj Qv Aīcha S ppv-"accent"réussi-acc-
 Mohamed est fier que Aīcha ait réussi ^{pro.}

p. 30

Muḥammadun wātiqun min 'anna 'ā'is'ata qad najahat
 Mohamed S certain Adj de prep Qv Aīcha S ppv-"accent"réussi-acc-
 Mohamed est certain de ce que Aīcha a réussi ^{-é-lé-pro.}

[prep. 2] →

Muḥammadun wātiqun 'anna 'ā'is'ata qad najahat
 Mohamed S certain Adj Qv Aīcha S ppv-"accent"réussi-acc-
 Mohamed est certain que Aīcha a réussi ^{-pro.}

p. 30

? Muḥammadun wātīqun min 'an qad najabat 'a^{'i} isatū
 Mohamed S certain Adj de prép Qo ppv["] accent réussi-accélépro. Aicha S
 Mohamed est certain de ce que Aicha a réussi

[prep. z].

Muḥammadun wātīqun 'an qad najabat 'a^{'i} isatū
 Mohamed S certain Adj Qo ppv["] accent réussi-acc. élépro. Aicha S
 Mohamed est certain que Aicha a réussi

p. 31

Muḥammadun mutayaqqinun 'annahu sa-yahruju
 Mohamed S sûr Adj Qo-pro-~~aff~~ ppv-futur sorti-inac. élépro.
 Mohamed est sûr qu'il sortira (va sortir).

Muḥammadun mutayaqqinun 'annaMuḥammadun sa-yahruju
 Mohamed, S sûr Adj Qo Mohamed, S ppv-futur sorti-inac.
 Mohamed, est sûr que Mohamed, va sortir -élé-pro-~~acc~~.
 → Muḥammadun mutayaqqinun 'anna-hu sa-yahruju
 (phrase précédente).

p. 32

Muḥammadun mutayaqqinun min (hurūjīhi + 'al-hurūju)
 Mohamed S sûr Adj de prép (départ-pro-poss + Art. - départ)
 Mohamed est sûr de (son départ + {du départ}).

'aliyyun (sa'idun + farīḥun ...) 'an ya'ūdu Muḥammadun
 Ali S (heureux Adj + Content-Adj...) Qo retourner-inac. élépro-

ilā bilādihī
 Mohamed S dam-prép pays-pro-poss-loc.
 Ali est (heureux + content) que Mohamed retourne dans son pays.

'aliyyum (sa'īdum + fariḥum) 'an ya'ūda munaffagan
 Ali S (heureux-Adj + fariḥum Adj) Qu retourner-inac-^{élé-}pro. Ω
 Ali est (heureux + content) de revenir Ω

p 33

Muḥammadum rāgibum fī-l-ḥuṣūli 'alā ruḥṣati 'ujrah
 Mohamed S désireux Adj à-prép Art-déf. Obtention-gérondif sur-prép
 permis louage
 Mohamed est désireux d'obtenir un permis de louage.

Muḥammadum rāgibum fī 'an yaḥṣula 'alā ruḥṣati 'ujrah
 Mohamed S désireux Adj à-prép Qu obtenir-inac-^{élé-}pro. sur-prép
 permis louage
 Mohamed est désireux d'obtenir un permis de louage.

Muḥammadum rāgibum fī 'an yaḥṣula 'aḥūhu 'alā ruḥṣati 'ujrah
 Mohamed S désireux Adj à-prép Qu obtenir-inac-^{élé-}pro. frère-pro-poss.
 sur-prép permis louage
 Mohamed est désireux que son frère obtienne un permis de louage.

Muḥammadum kuf'un 'an yaḥṣula 'alā ruḥṣati 'ujrah
 Mohamed S apte Adj Qu obtenir-inac-^{élé-}pro. sur-prép
 permis louage
 Mohamed est apte à obtenir un permis de louage

* Muḥammadum kuf'un 'an yaḥṣula ('aliyyum + fariḥum) 'alā
 ruḥṣati 'ujrah
 Mohamed S apte Adj Qu obtenir-inac-^{élé-}pro. (Ali S + Voisin S-propos)
 sur-prép permis louage

* Mohamed est apte à ce que (Ali + son voisin) obtienne un permis
 de louage.

Muḥammadun, nafūrum min 'an ya'tiya

Mohamed-S allergique-Adj à-prép Qo venir-inac.^{élé-}pro-S

Mohamed est allergique à ce qu'il vient

Muḥammadun nafūrum min 'an yarāhu 'aliyyun

Mohamed-S allergique-Adj à-prép Qo voir-inac.^{élé-}pro. -pro-Off Ali S

Mohamed est allergique à ce que Ali le voit

p. 34

* Muḥammadun^{nafūrum} min 'an yarā 'aliyyan

Mohamed-S allergique-Adj à-prép Qo voir-inac-élé-pro Ali-O

Mohamed est allergique à ce qu'il voit Ali

Ġarībun min ṭarafī Muḥammadin 'an yatanāzala

étrange-Adj de-prép part Mohamed Qo céder-inac-élé-pro.

il est étrange de la part de Mohamed qu'il cède.

Ġarībun min ṭarafī Muḥammadin 'at-tanāzulu

étrange-Adj de-prép part Mohamed Art-/fait-de-céder/

il est étrange de la part de Mohamed de céder.

* Ġarībun min ṭarafī Muḥammadin 'an yatanāzala 'aliyyun

étrange-Adj de-prép part Mohamed Qo céder-inac-élé-pro Ali-S

* il est étrange de la part de Mohamed que Ali cède

Ġarībun min ṭarafī Muḥammadin tanāzuluhu

étrange-Adj de-prép part Mohamed /fait-de-céder/-pro-pass.

il est étrange de la part de Mohamed de céder

p. 35

'azīmum bi-muḥammadin 'an yatanāzala 'aliyyun
 Magnifique-Adj de-prép Mohamed Qu céder-inacc-élepro Ali-S
 il est magnifique de (la part de) Mohammed que Ali cède

ḥayawiyyun bi-muḥammadin 'an tusāfira 'ā'iṣah
 vital-Adj pour-prép Mohamed Qu voyager(partir)-inacc-élepro Aïcha-S
 il est vital pour Mohamed que Aïcha parte

ḥayawiyyun bi-muḥammadin 'an yusāfira 'aliyyun
 vital-Adj pour-prép Mohamed Qu voyager(partir)-inacc-élepro Ali-S
 il est vital pour Mohamed que Ali parte

'azīmum bi-muḥammadin s-samtū
 magnifique-Adj de-prép Mohamed Act-silence (/fait-de-se faire/)-S
 il est magnifique de (la part de) Mohammed de se taire

ḥayawiyyun bi-muḥammadin s-safaru
 vital-Adj pour-prép Mohamed Art-voyage(départ) [fait-de-partir]-S
 il est vital pour Mohamed de partir.

(Sahlun + yasūn) 'alā muḥammadin 'an tarḥala 'ā'iṣah
 (facile-Adj + aisé-Adj) pour-prép Mohamed Qu partir-inacc-élepro Aïcha S
 il est (facile + aisé) pour Mohamed que Aïcha parte.
 (Sahlun + yasūn) 'alā muḥammadin 'an yarḥala ḥallan
 (facile-Adj + aisé-Adj) pour-prép Mohamed Qu partir-inacc-élepro Adv
 il est (facile + aisé) pour Mohamed de partir...

→ (sahlun + yasirun) 'alā Muḥammadin raḥīluka ḥāllan
 (facile-Adj + aisé-Adj) pour-prép Mohamed départ / fait-de-partir / pro-
 il est (facile + aisé) pour Mohamed de partir ... poss Adv

(sahlun + yasirun) 'alayka 'an tarḥala ḥāllan
 (facile-Adj + aisé-Adj) pour-prép-pro aff Qu partir-inac-élépro Adv.
 il est (facile + aisé) pour toi de partir ...

→ (sahlun + yasirun) 'alayka raḥīluka ḥāllan
 (facile-Adj + aisé-Adj) pour-prép-pro aff départ / fait-de-partir / propos.
 il est (facile + aisé) pour toi de partir ... Adv.

p. 36

dārrun bi-(l-madrasati + t-tadrīsi) 'an yakūna hunāka ḥājjun
 néfaste-Adj pour-prép (Art-école + Art-enseignement) Qu être-inac-
 il est néfaste pour (l'école + l'enseignement) qu'il y ait retenues. élépro. dém. retenues-S.

Ṣāliḥun bi-(l-masna'i + t-tasnū'i) 'an yakūna hunāka tazāḥumun
 bon-Adj prép.pour (Art-usine + Art-industrialisation) Qu être-inac-
 il est bon pour (l'usine + l'industrialisation) qu'il y ait concurrence. élépro. dém. concurrence-S

p. 37

Muḥammadun yurīdu 'an yudarrisa

Mohamed-S vouloir-inac-élépro. Qu enseigner-inac-élépro.

Mohamed veut enseigner

Muḥammadun yurīdu t-tadrīsa

Mohamed S vouloir-inac-élépro. Art-enseignement-O
 Mohamed veut enseigner. / fait-d'enseigner /

* jārin 'an yalbasa muḥammadun 'imāmatan
 courant-Adj Qu porter-inac-élé-pro Mohamed-S turban-O
 il est courant que Mohamed porte un turban

? jārin 'an yalbasa l-mar'u 'imāmatan
 courant-Adj Qu porter-inac-élé-pro Art-homme-S turban-O
 il est courant que l'homme porte un turban

jārin libāsu l-'imāmati
 courant-Adj /fait-de-porter/-S Art-turban
 il est courant de porter le turban

libāsu l-'imāmati jārin
 /fait-de-porter/ Art-turban-S courant
 Porter le turban est courant

? 'an yalbasa muḥammadun l-'imāmata kulla yawmin 'ādiyyun
 Qu porter-inac-élé-pro Mohamed-S Art-turban-O * tous jours ordinaire-Adj
 Que Mohamed porte le turban tous les jours est ordinaire

* ? libāsu l-'imāmati kulla yawmin 'ādiyyun
 /fait-de-porter/ Art-turban-S tous jours ordinaire-Adj
 Porter le turban tous les jours est ordinaire

→ p. 38
 'ādiyyun 'an yalbasa muḥammadun 'al-'imāmata kulla yawm
 ordinaire-Adj Qu porter-inac-élé-pro Mohamed-S Art-turban-O tous
 il est ordinaire que Mohamed porte le turban tous les jours. jours.

p. 38.

*? 'ādiyyun li-bāsu l-'imāmata kullha yawm
Ordinaire-Adj /fait-de-porter/ Art-turban-S tous jours
il est ordinaire de porter le turban tous les jours.

Mukaddirun li-Muḥammadin ḥusrānu mālihi

Pénible-Adj pour-prép Muḥammadin perte/fait-de-perdre/argent-pro-poss
il est pénible pour Mohamed de perdre son argent

? * Mukaddirun li-muḥammadin kāna ḥusrānu mālihi

Pénible-Adj pour-prép Mohamed ETRE-p^{acc.} perte/fait-de-perdre/argent-pro-poss
il est pénible pour Mohamed d'avoir perdu son argent

Mukaddirun li-muḥammadin 'an (ḥasira + yahsara) mālahu

Pénible-Adj pour-prép Mohamed Qu (perdre-acc.+perdre-inac-élé pro argent-
il est pénible pour Mohamed de (avoir perdu + perdre) son argent. ^{pro-poss}

Mukaddirun li-Muḥammadin 'an kāna ḥasira mālahu

Pénible-Adj pour-prép Mohamed Qu ETRE-p-acc. perdu-acc argent-
il est pénible pour Mohamed d'avoir perdu son argent ^{pro-poss-O.}

Mukaddirun li-muḥammadin kawruhu ḥasira mālahu

Pénible-Adj pour-prép Mohamed /fait-d'être/-pro-poss perdre-acc
il est pénible pour Mohamed (de se trouver dans l'état) d'avoir perdu ^{argent-pro-poss-O}
son argent

hāriqun min ṭarafī Muḥammadin 'an kāna fa'ala dālīka
 extraordinaire-Adj de-prép part Mohamed Qu ETRE-p-acc faire-acc cela-O
 il est extraordinaire de la part de Mohamed d'avoir fait cela

p 39

hāriqun min ṭarafī Muḥammadin kawnuhū fa'ala dālīka
 extraordinaire-Adj de-prép part Mohamed /fait-d'être/-pro-poss faire-acc
 il est extraordinaire de la part de Mohamed (de se trouver dans l'état)
 d'avoir fait cela.

? hāriqun min ṭarafī Muḥammadin 'an yaf'ala dālīka
 extraordinaire de-prép part Mohamed Qu faire-inac-élipro cela-O
 il est extraordinaire de la part de Mohamed de faire cela

(mu'limun + muhzīnun) li-muḥammadin (wajūbu + luzūmu)
 (douloureux-Adj + triste-Adj) pour-prép Mohamed (obligation-S +
nécessité-S) /fait-de-quitter/ Aïcha
 il est (douloureux + triste) pour Mohamed de devoir quitter Aïcha

kāna mu'limun li-muḥammadin 'an wajaba firāqu 'ā'isā
 ETRE-p-acc. douloureux-Adj li-prép Mohamed Qu devoir-acc /fait-de-
 quitter /séparation-S Aïcha
 il était douloureux pour Mohamed de devoir (quitter + se séparer de) Aïcha

* Mu'limun li-muḥammadin 'an yastatī'a 'an yaf'ala dālīka
 douloureux-Adj pour-prép Mohamed Qu pouvoir-inac-élipro Qu faire-inac-
 élipro. cela-O

* il est douloureux pour Mohamed de pouvoir faire cela

* Mu'limun li-muḥammadin 'istitā'atuhū fi'la dālīka
 douloureux-Adj pour-prép Mohamed /fait-de-pouvoir/-pro-poss /fait-de-faire/cela
 ? il est douloureux pour Mohamed de pouvoir faire cela

p. 40

Muḥammadun (farīḥun + sa'īdun) 'an katabat 'ā'isatu waṣiyyatshā.

Mohamed-S (content-Adj + heureux-Adj) Qu écrire-acc-élé-pro Aïcha-S

Mohamed est (content + heureux) qu'Aïcha ait écrit son testament
testament-O-pro-poss.

Muḥammadun (mutayayyinun + muta'akkidun) 'anna 'aliyyun

sa-yaktubu waṣiyyatahu

Mohamed-S (certain-Adj + sûr-Adj) Qu Ali-S ppv-écrire-inac-élé-pro
testament-O-pro-poss..

Mohamed est (certain + sûr) qu'Ali écrira (va écrire) son testament

→ Muḥammadun (farīḥun + sa'īdun) biḍālika

Mohamed-S (content-Adj + heureux-Adj) de-prép= cela

Mohamed est (content + heureux) de cela

Mohamed en est (content + heureux).

Muḥammadun (mutayayyinun + muta'akkidun) min ḍālika

Mohamed-S (certain-Adj + sûr-Adj) de-prép cela

Mohamed est (certain + sûr) de cela / Mohamed en est (certain + sûr).

→

Muḥammadun (farīḥun + sa'īdun) bimā katabat 'ā'isā

Mohamed-S (content-Adj + heureuse-Adj) de-prép= ce que écrire-acc-élé-pro Aïcha-S.

Mohamed est (content + heureuse) de ce que Aïcha a écrit

Muḥammadun (~~farīḥun~~ mutayayyinun + muta'akkidun) mimmā
sayaktubu 'aliyyun

Mohamed-S (certain-Adj + sûr-Adj) de-prép ce que écrire-inac-ppv-élé-pro Ali-S

Mohamed est (certain + sûr) de ce qu'écrira Ali / de ce que Ali va écrire

p. 41

Muḥammadun muta'akkidun minn l-majt'i
 Mahamed-S sûr-Adj de-prép Art-/fait-de-venir/
 Mohamed est sûr de venir

* Minn l-majt'i muḥammadun muta'akkidun
 de-prép Art-/fait-de-venir/ Mohamed-S sûr-Adj

* de venir Mohamed est sûr

Muḥammadun (jāzinun + bāttun) 'annah sa-yaṣ-mutu
 Mohamed-S (affirmatif-Adj + péremptoire-Adj) Qv-pro aff ppv-se faire
 -inac-élépro.
 Mohamed est (affirmatif + péremptoire) qu'il va se faire

* Muḥammadun (jāzinun + bāttun) minn s-samti

Mohamed-S (affirmatif-Adj + péremptoire-Adj) de-prép /fait-de-se faire/

* Mohamed est (affirmatif + péremptoire) de se faire

* 'annah sa-yaṣ-mutu muḥammadun (jāzinun + bāttun)

Qv-pro-aff ppv-se faire-inac-élépro Mohamed-S (affirmatif-Adj +
 péremptoire-Adj)

* Qv'il va se faire Mohamed Est (affirmatif + péremptoire).

p. 42

'an yudāfi'a 'alā nafsih (jadūrun + ḥarīyyun + ḥalīqun +
 'awla) bi-muḥammadin

Qv défende-inac-élépro soi-propos (méritoire-Adj + louable-Adj
 probe-Adj + insigne-Adj) de-prép Mohamed

Qu'il se défende est (méritoire + louable + probe + insigne) de Mohamed
 la part

difā'uhu 'alā nafsihī (jadūrun + harīyyun + ḥalīqun + 'awlā)
bi-muḥammadin

/fait-de-se défendre/ pro poss ~~de~~-prép soi-proposs (méritoire-Adj + louable-Adj
probe-Adj + insigne-Adj) de-prép Moḥamed

Se défendre est (méritoire + louable + probe + insigne) de ^{la part de} Moḥamed / sa
défense de soi est

difā'u muḥammadin 'alā nafsihī (jadūrun + harīyyun + ḥalīqun +
'awlā) bihi
/fait-de-se défendre/ Moḥamed ~~de~~-prép soi-proposs (méritoire + Adj
louable-Adj + probe-Adj + insigne-Adj) de-prép-prop

se défendre est (méritoire + louable + probe + insigne) de Moḥamed / de
la part de sa part

'au yudāfi'a 'alā nafsihī mun'iṣ-un li-muḥammadin

Qu'il se défende-inac-élé pro ~~de~~-prép soi-proposs vivifiant-Adj pour-prép Moḥamed

Qu'il se défende est vivifiant pour Moḥamed

difā'uhu 'alā nafsihī mun'iṣ-un li-muḥammadin

/fait-de-se défendre/-proposs de-prép soi-proposs vivifiant-Adj pour-prép
se défendre (sa défense de soi) est vivifiant pour Moḥamed.
moḥamed-

difā'u muḥammadin 'alā nafsihī mun'iṣ-un la-hu

/fait-de-se défendre/ Moḥamed-G de-prép soi-proposs. vivifiant-Adj pour-Adj

Se défendre est vivifiant pour Moḥamed (pour lui).
pour-prép-proposs.

difā'u 'alīyīn 'alā nafsihī mun'iṣ-un li-muḥammadin

/fait-de-se défendre/ Ali-G de-prép soi-proposs. vivifiant-Adj pour-prép.
mahamed-

la défense de soi de Ali est vivifiant pour Moḥamed

?? difā 'u 'aliyyin 'alā nafsihī (jadūm + hariyyun + ḥalīqun + 'awlū)
li-muḥammadin

/fait-de-se défendre/ Ali-G de-prep soi-pro-poss (méritore-Adj + louable-Adj
+ probe-Adj + insigne-Adj) de la part de prep
Mohamed

?? la défense de soi de Ali est (méritore + louable + probe + insigne) de la part
de Mohamed

p. 43

ḥādihī n-naẓariyyatu mujdiyatun li-ḥallī l-muškilati
cette-dém Art-Théorie-S efficace-Adj pour-prep solution-D Art-problème-D
cette théorie est efficace pour la solution de ce problème

li-ḥallī l-muškilati ḥādihī n-naẓariyyatu mujdiyatun
pour-prep ^{Art-Problème-D} solution-D /dém: cette Art-Théorie-S efficace-Adj.
Pour la solution du problème cette théorie est efficace

'an 'astaqīla mun'isūn (li-'aliyyin + E)
Que démissionner-inac-élé pro vivifiant-Adj (pour-prep Ali D + E)
Que je démissionne est vivifiant (pour Ali + E)

'an 'astaqīla muḥzin (li-'aliyyin + E)
Qu démissionner-inac-élé pro honteux-_{Adj} (pour-prep Ali + E)
Que je démissionne est honteux (pour Ali + E)

'an yastaqīla muḥammadun muḥzin (li-'aliyyin + E)
Qu démissionner-inac-élé pro Mohamed S honteux-Adj (pour-prep Ali-D + E)
Que Mohamed démissionne est honteux (pour Ali + E)

'an yastaqīla muḥzin (li-'aliyyin + E)
Qu démissionner-inac-élé pro honteux-Adj (pour-prep Ali-D + E)
Qu' il démissionne est honteux (pour Ali + E)

Muhammadum wā'in bi-'annahu sa-yadhābu waḥdahu

Mohamed-S conscient-Adj de-prép Qu-pro-off ppr-aller-inac-élepro seul-Adj-pro-off

Mohamed est conscient (de ce) qu'il va aller seul.

Muhammadum ġabiyyun bi-'an yadhāba waḥdahu

Mohamed-S stupide-Adj de-prép Qu aller-inac-élepro seul-Adj-pro-off

Mohamed est stupide d'aller seul (/de ce qu'il va aller seul)

Muhammadum wā'in bi-dālika

Mohamed-S conscient-Adj de-prép cela

Mohamed est conscient de cela / Mohamed en est conscient

Muhammadum wā'in bi-d-dahābi waḥdahu

Mohamed-S conscient-Adj de-prép Art/faire-d'aller/ seul-Adj-pro-off

Mohamed est conscient (d'aller & du fait d'aller) seul

* Muhammadum ġabiyyun bi-dalika

Mohamed-Adj stupide-Adj de-prép cela

* Mohamed est stupide de cela / * Mohamed en est stupide

* Muhammadum ġabiyyun bi-d-dahābi waḥdahu

Mohamed-S stupide-Adj de-prép /fait-d'aller/ seul-Adj-pro-off

Mohamed est stupide d'aller seul

p. 44

* wā'in min tarāfihi bi-'annahu sa-yadhābu waḥdahu

conscient-Adj de-prép part-pro-poss de-prép Qu-pro-off ppr-aller-inac-élepro seul-Adj-pro-off

? il est conscient de sa part de ce qu'il va aller seul

bi-'an yadhāba waḥdahu ġabiyyun min tarāfihi

de-prép Qu aller-inac-élepro seul-adj-pro-off stupide-adj de-prép part-pro-poss

(de ce qu'il aille + d'aller + aller) seul est stupide de sa part.

gabirgum min tarafihī bi-'an yadhaba wahdahū
 stupide-Adj de-prep part-prc poss de-prép Qv allu-inac-éle'prc seul-Adj
 il est stupide de sa part_(de a) qu'il aille / d'aller seul
 pro. uff.

hāda š-šābbu saḥlu l-'ignā'i
 ce-dém. jeune homme-S facile-Adj Art-/fait-de-convaincre/
 ce jeune homme est facile à convaincre

hāda š-šābbu raḥbu š-šadri
 ce-dém. jeune homme-S large-Adj Art-esprit (cœur)
 ce jeune homme est large d'esprit.

p. 45

* hāda š-šābbu saḥlu li-dālīka
 ce-dém. Art-jeune homme-S facile-Adj pour-prép cela

* Ce jeune homme est facile pour cela

* hāda š-šābbu raḥlu li-dālīka
 ce-dém Art-jeune homme^s large-Adj pour-prép cela

* ce jeune homme est large pour cela

ignā' u hāda š-šābbi saḥlu
 /fait-de-convaincre/ ce-dém Art-jeune homme-D facile-Adj
 Convaincre ce jeune homme est facile

saḥlu 'ignā' u hāda š-šābbi
 Adj-facile /fait-de-convaincre/s ce-dém. Art-jeune homme-D.
 C'est facile de convaincre ce jeune homme.

sādrū hāda š-šābbi rahbun
 esprit (cœm)-S ce-dém. Art-jeune homme-G large-Adj
 l'esprit de ce jeune homme est large.

rahbun sādrū hāda š-šābbi
 large-Adj esprit-S ce-dém. Art-jeune homme-G
 large est l'esprit de ce jeune homme.

hāda š-šābbu sahlun 'an yuqna'a
 ce-dém. Art-jeune homme-S facile-Adj Qu convaincre-inac-"passif"
 Ce jeune homme est facile à convaincre

* hāda š-šābbu rahbun 'an yuṣḍara
 ce-dém. Art-jeune homme large-Adj Qu "ṢDR"-inac-"passif"
 impossible

hāda š-šābbu 'ahlun li-^{hāda} l-'amali
 ce-dém. Art-jeune homme-S digne-Adj de-prép Art-travail
 Ce jeune homme est digne de ce travail

hāda š-šābbu 'ahlun li-dāliku
 ce-dém. Art-jeune homme-S digne-Adj de-prép cela
 Ce jeune homme est digne de cela / ce jeune homme en est digne.

p. 46

? li-hāda l-'amali hāda š-šābbu 'ahlun
 pour-prép. ce-dém Art-travail ce-dém Art-jeune homme-S digne-Adj
 * Pour ce travail ce jeune homme est digne

? 'ahlum li- hāda l- 'omali hāda s- šābbu

digne - Adj pour - prép ce - dém Art - travail - ce - dém. Art - jeune homme

* digne de ce travail est ce jeune homme

huwa ġaniyyun 'anka

il - pro riche - Adj de - prép - pro aff.

(il peut se passer de toi)

huwa rajulun ġaniyyun

il - pro homme - S riche - Adj

lui, c'est un homme riche,

p. 47

'an yu' addina l- mu' addinu 'awlā bi- hi

Qu appeler - à - la - prière - inac - élé pro Art - muezzin - S "préférable" - Adj pour - prép
pro - aff.

Que le muezzin appelle à la prière est préférable pour lui

? 'an yu' addina l- mu' addinu 'awlā

Qu appeler - à - la - prière - inac - élé pro Art - muezzin - S préférable

? Que le muezzin appelle à la prière est préférable

'al- 'adānu 'awlā (E + bi- hi)

Art - Appel - à - la - prière - S préférable - Adj (E + pour - prép - pro aff.)

l'appel à la prière est préférable (E + pour lui)

'an yatasaddaga muhammadum bi- mālihi sahiyyun min ġaniliti

Qu donner - inac - élé pro Mohamed - S de - prép argent - pro poss - S généreux - Adj de - prép
part - pro poss.

Que Mohamed donne de son argent est généreux de sa part.

?? 'an yataṣaddaqa muḥammadum bi-mālīhi saḥīyyum

Qv donner-inac-éle pro Mohamed-S de-prép argent-pro poss D'généreux-Adj

* Que mohammed donne de son argent est généreux

'at-taṣadduqa bi-mālīhi saḥīyyum (? E + min jānibīhi)

Art-/ fait-de-donner/de-prép argent-prop-poss-D généreux-Adj (? E + de-prép

Donner de son argent est généreux (* E + de sa part ^{part-pro-poss.})

'an yaqūma muḥammadum bi-hāda ṣ-ṣanī'i ḥasanum min qibālīhi

Qv faire-inac-éle pro Mohamed-S de-prép ce-dém Art-action- bon-Adj de-prép ^{part-pro-poss.}

Que mohamed fasse cette action est bon de sa part

? 'an yaqūma muḥammadum bi-hāda ṣ-ṣanī'i ḥasanum

Qv faire-inac-éle pro Mohamed-S de-prép ce-dém. Art-action- bon-Adj

Que mohamed fasse cette action est bon

'al-qiyāmu bi-hāda ṣ-ṣanī'i ḥasanum (E + min qibālīhi)

Art-/fait-de-fait/-S de-prép ce-dém. Art-action- bon-adj (E + de-prép ^{part-pro-poss.})

faire cette action est bon (E + de sa part).

p. 48

'an ya'mala 'aktara mujdin bi-mustaqbali 'abnā'ihī

Qv faire-inac-pli-pro davantage profitable-Adj pour-prép avenir-enfants-pro poss D

Qv il fasse davantage est profitable pour l'avenir de ses enfants

mujdin bi-mustaqbali 'abnā'ihī 'an ya'mala 'aktar

profitable pour-prép avenir enfants-prop-poss G Qv faire-inac-éle pro davantage

il est profitable pour l'avenir de ses enfants qu'il fasse davantage.

→ mujdin bi-dālīka 'an ya'mala 'aktar
 profitable-Adj pour-prép cela Qv faire-inac-élé'pro. davantage
 il est profitable pour cela qu'il fasse davantage

muhālīfun li-wa'dihī 'an ya'ūda 'ilā sālifi sanī'ihī
 contraire-Adj à-prép promesse pro-poss Qv revenir-inac-élé'pro à-prép
 passé-Adj agissements-pro. poss.
 C'est contraire à sa promesse qu'il revienne à ses agissements passés

→ muhālīfun li-dālīka 'an ya'ūda 'ilā sālifi sanī'ihī
 contraire-Adj à-prép cela Qv revenir-inac-élé'pro. à-prép passés-Adj
 C'est contraire à cela qu'il revienne à ses agissements passés. ^{agissements pro poss}

šā'i'un bi-l-ḥayyī 'anna muḥammadan qad najaha
 répandu-Adj dans-adv. Art. quartier Qv mohamed-S ppv-accent réussi-acc.
 c'est répandu dans le quartier que mohamed a réussi

šā'i'un huṇāka 'anna muḥammadan qad najaha
 répandu-Adj là-bas Qv mohamed ppv-accent réussi-acc.
 c'est répandu là-bas que mohamed a réussi

qabīḥum bi-muḥammadin 'an yatalā'aba bi-mustaqbali 'alīyyin
 blâmable-adj de-prép mohamed Qv jouer-inac-élé'pro. de-prép avenir Ali-
 C'est blâmable de la part de mohamed de jouer de l'avenir de Ali / qu'il joue de.

→ qabīḥum lihi 'an yatalā'aba bi-mustaqbali 'alīyyin
 blâmable-Adj de-prép pro-aff. Qv jouer-inac-élé'pro de-prép avenir Ali-
 C'est blâmable de sa part ["de lui"] de jouer / qu'il joue de l'avenir de Ali

muḥāḥun li-muḥammadin 'an yaṣ'ada l-mi'danah
 permis-adj à-prép mohamed Qo monter-inac-élépro Art-minaret-o
 il est permis à mohamed de monter le minaret

muḥāḥun lahu 'an yaṣ'ada l-mi'danah
 permis-adj à-prép-pro-aff Qo monter-inac-élépro Art-minaret-o
 il lui est permis de monter dans le minaret

'an tā ya'ūda 'ilā bilādihī qabīḥun bi-hi
 Qo ne-pas revenir-inac-élépro dans-loc pays-propos blâmable-adj de-prép pro-aff.
 Qo' il ne revienne pas dans son pays est blâmable de sa part [de lui]

→ (hāda + dāka) qabīḥun bi-hi
 (ceci + cela) blâmable-adj de-prép pro-aff
 (ceci + cela) est blâmable de sa part [de lui]

* 'an tumtira s-samā'u mubašširun bi-l-ḥayri
 Qo pleuvr-inac-élépro art-ciel-S "augurer"-adj de-prép Art-bien
 Qo' il pleuve est de bon augure

→ dālika mubašširun bi-l-ḥayri
 cela "augurer"-adj de-prép art-bien
 cela est de bon augure

muḥammadun ḥā'ifun 'an tumtira s-samā'u
 mohamed-S "avoir-peur"-adj Qo pleuvr-inac-élépro art-ciel-S
 mohamed a peur qu'il pleuve

→ muḥammadun ḥā'ifun (min) dālika
 mohamed-S "avoir-peur"-adj (de-prép) cela
 mohamed a peur de cela / mohamed en a peur

'at-tā'ama 'akaltuhū
 art-nourriture-o manger-acc-élépro-pro-aff
 la nourriture, je l'ai mangée

'al-qalām 'aktubū bi-hi
 art-crayon écrire-inac-élépro de-prép pro-aff.
 le crayon, j'écris avec.

p. 51

sa'ida muḥammadum bi-naǧāhi 'aliyyin
 "être-heureux"-acc. mohamed-S de-prép réussite Ali-D
 mohamed est heureux de la réussite de Ali

'alifa muḥammadum 'al-ǧulūsa hunāka
 s'habituer-acc mohamed-S art-/fait-de-s'asseoir/-O là-bas
 mohamed s'est habitué à s'asseoir là-bas

ǧafara 'al-lāhu li-l-mudnibi
 pardonner-acc Art-Dieu-S ā-prép Art-péchem
 Dieu pardonne au péchem

→ ǧufira li-l-mudnibi
 pardonner-"passif" li-prép Art-péchem
 le péchem a été pardonné / on a pardonné au péchem.

muḥammadum sa'īdum bi-naǧāhi 'aliyyin
 mohamed-S heureux-adj de-prép réussite Ali-D
 mohamed est heureux de la réussite de Ali

muḥammadum 'alīfun bi-l-ǧulūsi hunāka
 mohamed-S habitué-Adj de-prép-art-/fait-de-s'asseoir/ là-bas.
 mohamed est habitué à s'asseoir là-bas.

'al-lāhu ǧafūrum li-l-mudnibi / 'al-lāhu ǧafūrum bi-l-mudnibi
 art-Dieu-S miséricordieux-adj ā-prép art-péchem
 Dieu est miséricordieux pour les péchems

p. 52

karīha muḥammadum hāda l-manẓara
 /avoir-de-l'aversion/-acc mohamed-S ce-dém art-spectacle-O
 mohamed a de l'aversion pour ce spectacle / mohamed hait ce spectacle

hāda l-manzaru makrūhum

ce-dém. art-spectacle-S haïssable-adj

Ce spectacle est haïssable / ce spectacle est répugnant

Karuha hāda l-manzaru ladā muḥammadin

/devenir-mauvais/-acc ce-dém. art-spectacle-S aux-yeux-de-prép Mohamed

Ce spectacle est (devenu) mauvais aux yeux de Mohamed.

hāda l-manzaru karūhum

ce-dém. art-spectacle-S mauvais

Ce spectacle est mauvais

Karuha ṣ-sawmu 'inda l-'iftāri

"être désapprouvé"-acc Art-jeûne au moment de (lors de) Art-rupture (du jeûne)

Le jeûne est désapprouvé à l'heure de manger

'ṣ-sawmu makrūhum 'inda l-'iftāri

Art-jeûne-S désapprouvé-adj lors de Art-rupture (du jeûne)

Le jeûne est désapprouvé à l'heure de manger

Karuha hādihī r-rā'ihatu 'inda ṣ-ṣammi

/être mauvais/-acc cette-dém. art-odeur-S à-prép art-/fait de sentir/

cette odeur n'est pas bonne à sentir

hādihī r-rā'ihatu karūhātum 'inda ṣ-ṣammi

cette-dém. art-odeur-S mauvaise-adj à-prép art-/fait-de-sentir/

Cette odeur n'est pas bonne à sentir

p. 53

Kafana muḥammadum

perdre-la-foi - acc mohamed-S

Mohamed a perdu la foi

kafara muhammadum li-rabbih
 "perdu-li-foi"-acc Mohamed-S en-prép-Dieu-propos
 Mohamed a perdu la foi en Dieu (le sien)

hādā l-makānu yudakkiruhā bi-muhammadin
 Cet-dém. art-endroit-S rappelle-inac-él'pro pro off de-prép Mohamed
 Cet endroit lui rappelle Mohamed

hādā l-makānu mudakkiruhā bi-muhammadin
 cet-dém. art-endroit-S "rappeler"-adj-pro off de-prép Mohamed
 Cet endroit lui rappelle Mohamed

* hādā l-makānu mudakkiruhā
 Cet-dém art-endroit-S "rappeler"-adj-pro off
 * Cet endroit lui rappelle

(? hādā l-makānu mudakkiruhā la-hā)
 cet-dém art-endroit-S "rappeler"-adj à-prép pro off
 * Cet endroit lui rappelle

šakara muhammadum li-ʿaliyyin šanīʿahu
 remercier-acc Mohamed-S à-prép Ali action-propos-O
 Mohamed a remercié Ali pour son action

muhammadum šākirum li-ʿaliyyin šanīʿahu
 Mohamed-S "remercier"-adj à-prép Ali action-propos O
 Mohamed remercie ["est remerciant"] Ali pour son action

šakara muhammadum šanīʿa ʿaliyyin
 remercia-acc Mohamed-S action-O Ali-D
 Mohamed dit du bien de l'action de Ali

muhammadum šākirum šanīʿa ʿaliyyin
 Mohamed-S "remercier"-adj action-O Ali-D
 Mohamed dit du bien de l'action de Ali

p. 55 šana ʿa ʾaḥaduhum ʿaliyyan
 abattre-acc quelqu'un-S Ali-O
 Quelqu'un a abattu Ali

ʿaliyyun šanīʿum
 Ali-S "abattu"-adj
 Ali est abattu/mort

šadaqa muḥammadum 'al-qawla
 "ne pas-mentir"-acc mohamed-S out-parole-O
 mohamed a dit (vrai + la vérité)

'al-qawla šādiqun

Art-parole-S vrai-adj

la parole est vraie / ce qui est dit est vrai (véridique)

muḥammadum šādiqun

mohamed-S "pas-mentem"-Adj

mohamed est sincère

p. 56

šarahu muḥammadum 'al-maqāla

"dire-franchement"-acc mohamed-S Art-discours-O

mohamed a discoursé franchement

'al-maqāla šarīḥun

Art-discours-S franc-adj / non-interprétable-Adj

le discours est (franc + non-interprétable + formel)

muḥammadum šarīḥun

mohamed-S franc-adj / clair-adj

mohamed est (franc + clair)

(muḥammadum + hāda l-'amalū + 'an najaḥta) šarra 'aliyyun

(mohamed-S + ce-dém art-travail-S + Qu réussit-acc-pr off-S) faire-plaisir-

(Mohamed + ce travail + que tu réussis) a fait plaisir à Ali

šarra 'aliyyun (bi-š muḥammadum + bi-hāda l-'amalū + 'an najaḥta)

"être-content"-passif Ali-S (de-prép μ mohamed + ce-dém art-travail + Qu réussit-acc-pr off-S)

Ali a été content (de mohamed + de ce travail + que tu réussis.)

šalaba muḥammadum 'aliyyan bi-l-'amsi

"mettre-en-croix"-acc mohamed-S Ali-O hier-prep-Art-hier

Mohamed a mis Ali en croix hier

ṣulība 'alīyyum bi-l-'amsi

"mettre en croix" - "passif" Ali-S ~~bi~~-prep Art-hier

Ali a 'été' mis en croix hier / on a mis Ali en croix hier

* 'alīyyum maṣlūbun bi-l-'amsi

Ali-S Crucifié-Adj bn-prep-Art-hier

* Ali est crucifié hier

'abī mana'a l-kalāma

père-propos-S interdire-acc art-parole-O

mon père a interdit de parler

p. 57

munī'a l-kalāma min tarāfi 'abī

interdire - "passif" Art-parole-S de-prep part père-propos

pareil a 'été' interdit de ^{de parler} la part de mon père

'al-kalāma mamnū'im min tarāfi 'abī

Art-/fait-de-parler/S interdit-adj de-prep part père-propos

(de) parler est interdit de la part de mon père

hāda l-laḥḍa damma 'abī

cette-dém. art-tombe-S envelopper-acc père-propos-O

cette tombe enveloppe mon père

'abī maḍmūm (fī + 'itā) hāda l-laḥḍi

père-propos-S enveloppé-Adj (dans-loc + à-prep) cette-dém art-tombe

Mon père est enveloppé dans cette tombe

ṣarāḥuhu ṣalla muḥammadun

cris-propos-S paralyser-acc mohammed-O

ses cris ont paralysé mohammed.

muḥammadun maṣlūn li-ṣurūhihi
 mohamed-S paralyse-adj par-prép cris-pro-poss
 Mohamed est paralyse par ses cris

muḥammadun yaṣukku fī 'an yanjaha 'aliyyum
 Mohamed-S doute-inac-él-pro en-prép Qv réussit-inac-él-pro Ali-S
 Mohamed doute que Ali réussira

Muḥammadun yaṣukku 'an yanjaha 'aliyyum
 Mohamed-S doute-inac-él-pro Qv réussit-inac-él-pro Ali-S
 Mohamed doute que Ali réussira

'an yanjaha 'aliyyum maṣkūkum fihī ladā muḥammadin
 Qv réussit-inac-él-pro Ali-S douteux-adj en-prép-pro-off auprès Mohamed
 Que Ali réussisse est douteux

*'an yanjaha 'aliyyum maṣkūkum ladā muḥammadin
 Qv réussit-inac-él-pro Ali-S douteux-adj auprès Mohamed
 Qv Ali réussisse est douteux

p. 62

'ar-rajulu (jamīlun + qabīḥun)

art-hommeS (beau-adj + laid-adj).

l'homme / cet homme est (beau + laid).

'an yatakalluma 'ar-rajulu (jamīlun + qabīḥun) bi-hi
 Qv parler-inac-él-pro art-homme-S (bon-adj + mauvais-adj) prép pr eff
 Que l'homme parle en (bon + mauvais) de sa part.

p. 68

'isti' mālu s-silāhi qabihun bi-l-jayši
 usage art-armes-S blâmable pour-prép art-armée
 l'usage des armes est mauvais pour l'armée (les soldats)

dāka qabihun bi-l-jayši
 cela-dém. blâmable-adj pour-prép art-armée
 cela est mauvais pour l'armée

'an yudāfi'a l-jayšu 'alā^{ta} wājūdihi bi-s-silāhi
 qabihun bi-hi
 Qu défende-inac-élépro art-armée-S pour-prép existence-pro poss
 avec-prép art-armes blâmable-adj pour-prép pro
 Que l'armée défende sa présence par les armes est mauvais pour elle. ^{aff.}

'an yudāfi'a l-jayšu 'alā tawājūdihi bi-s-silāhi qabihun
 bi-n-nizāmi
 Qu défende-inac-élépro art-armée-S pour-prép présence-pro poss
 par-prép art-armes blâmable-adj pour-prép art-régime
 Que l'armée défende sa présence par les armes est mauvais pour le régime

?? hādā l-'amru haqīrun bi-'ahī
 Cette-dém art-'histoire'-S indigne-adj de prép frère-pro poss
 Ce qui est arrivé est indigne de mon frère.

? hāda 'al- 'amru haqīrun li- 'ahli d- dīkri

Ce-dém art- fait indigne-adj de-prep gens art-savoir-D

ce fait est indigne des hommes des sciences

p. 73

'abūka 'awtā bika

frère-propos-S (plus) indigne-adj pour-prep propos

ton frère est plus indigne pour toi

Muhammadun rādin la-kum 'al-istāma dīnan

Mohomet-S satisfait-Adj à-prep-pro-aff art-Islam-O religion &

Mohomet est satisfait de l'Islam, religion pour vous.

'al-mawqifu garībun 'an yuttaḥada

Art-position-S étrange-Adj Qv prendre-"passif"

La position est étrange à prendre

'al-mawqifu garībun 'an mottabidahu

Art-position-S étrange-Adj Qv prendre-inac-élépro-pro-aff

La position nous est étrange si prendre.

hādā 'al-ḥatannu (mudakḥḥabun + mufaddadun) lanā

cette-dém. art-bague-S (dorée-adj + argentée) pour-prep-pro-aff

cette bague est (dorée + argentée) pour nous.

hādā 'al-mā'u (muṣaffan + mutakḥḥarun + muyassarun) lanā

cette-dém. Art-eau-S (filtrée-adj + purifiée-adj + destinée-adj) pour-prep-pro-aff

Cette eau est (filtrée + purifiée + destinée) pour nous.

p. 74

'al-'idāratu masrūratur li-hāda l-qarārī

Art-administration-S contente-adj de-prep cette-dém. art-décision

L'administration est contente de cette décision

? 'al-'idāratu masrūratur li-'an ya'hāda l-majlisu hādā l-qarārī

Art-administration-S contente-adj de-prep Qv prendre-inac-élépro art-conseil-S cette-dém.

L'administration est contente, que le conseil a pris cette décision. Art-décision-O

hādā n-naba'u muḥilun li-'aliyyin
 cette-dém. art-nouvelle-s stupéfiante-adj pour-prép Ali
 cette nouvelle est stupéfiante pour Ali

* hādā n-naba'u muḥilun li-'an hāwala 'aliyyun 'al-firāra
 cette-dém. art-nouvelle-s stupéfiante-adj de-prép Qv essayer-acc Hli-s Art-fuite-0

* Cette nouvelle est stupéfiante de ce que Ali a essayé de fuir

p. 79

'alimtu 'annahū lā fā'idata turjā nūn ('al-katāmi + 'istiḡālati hukūmati
 l-malikī)
 savoir-acc-pro aff Qv-pro aff & intérêt-nég-s espérer "passif" de-prép (art / fait-
 de-parler + démission gouvernement - Art-roi - D).
 j'ai su qu'il n'y a aucun intérêt à espérer de (le fait de parler + la démission
 du gouvernement du roi).

ḥayawīyyun bi-muḥammadin 'an yusāfira ḡadan
 vital-adj pour-prép mohamed Qv partir-inac-él-pro demain
 il est vital pour mohamed de partir demain

→ ḥayawīyyun bi-muḥammadin 'as-safaru ḡadan
 vital-adj pour-prép mohamed Art-départ-s demain
 il est vital pour mohamed de partir demain

→ 'as-safaru ḡadan ḥayawīyyun bi-muḥammadin
 art-départ (/ fait-de-partir /) demain vital-adj pour-prép mohamed
 (De) partir demain est vital pour mohamed

p. 80

'as-safaru ḥayawīyyun bi-muḥammadin
 Art-/fait-de-partir/-s vital-adj pour-prép mohamed
 Partir est vital pour mohamed

'an yusāfira ḥayawīyyun bi-muḥammadin
 Qv partir-inac-él-pro vital-adj pour-prép mohamed
 (Re)partir est vital pour mohamed

?? nazū'm 'ilā l-hayri 'an ya'mura muḥammadum bi-l-ma'rūfi

"tendancieux"-adj à-prép art-bien Qu conseiller-inac-élé pro Mohamed-S à-prép
art-bien

?? il est de bonne tendance que mohamed conseille (de faire) le bien

?? nafūrum min 'aṣ-ṣarri 'an yaḥtā muḥammadum 'an 'al-munkari

allergique-adj à-prép art-mal Qu déconseiller-inac-élé pro Mohamed-S Art-mal
(déprép)

* C'est allergique au mal Que mohamed déconseille (ce qui est) prohibé

?? mayyālun 'ilā l-hayri 'an (ya'mura muḥammadum bi-l-ma'rūfi
+ yaḥtā muḥammadum 'an l-munkari

"inclinant"-adj à-prép art-bien Qu (conseiller-inac-élé pro Mohamed-S à-prép
art bien + déconseiller-inac-élé pro Mohamed-S de-prép art mal)

?? il est de bonne inclination que mohamed (conseille de faire le bien + décon-
p. 81 seille ce qui est prohibé).

?? mayyālun 'ilā ṣ-ṣarri 'an (ya'mura muḥammadum
bi-l-ma'mkari + yaḥtā muḥammadum 'an 'il-ma'rūfi)

"inclinant"-adj à-prép art-mal Qu (conseiller-inac-élé pro Mohamed-S
à-prép art-mal + déconseiller-inac-élé pro Mohamed-S de-prép art-bien)

* il est de mauvaise inclination que mohamed (conseille de faire le mal +
déconseille le bien).

? jahūlum bi-l-ḥaqqi 'an yaḥkuma muḥammadum li-z-zālimi

"ignorant"-adj de-prép Art-vérité Qu se prononcer-inac-élé pro Mohamed-S
pour-prép art-tyran

c'est ignorant la vérité que mohamed se prononce pour le tyran

maylun 'ilā l-hayri 'an ...

penchant- à-prép art-bien Qu...

c'est par penchant vers le bien que ...

maylun 'ilā ṣ-ṣarri 'an ...

penchant à-prép art-mal Qu...

c'est par penchant vers le mal que ...

jahālatan bi-l-ḥaqqi 'an ...

ignorance de-prép art-vérité Qu...

c'est par ignorance de la vérité que ...